

УДК 81'26

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-90-98

ДЖ.Р.Р. ТОЛКИН В ИСТОРИИ БИБЛЕЙСКОГО ПЕРЕВОДА

Хухуни Г.Т.¹, Осипова А.А.²

¹ *Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

² *Московский педагогический государственный университет
119992, г. Москва, ул. Малая Пироговская, 1, Российская Федерация*

Аннотация. Дж. Толкин в течение последних десятилетий принадлежит к числу наиболее популярных в России английских писателей XX в., однако его вклад в создание одной из самых значительных католических версий Священного Писания на английском языке – Иерусалимской Библии 1966 г. – относительно мало известен в нашей стране. В предлагаемой статье кратко рассматривается указанная сторона творчества писателя в связи с историей создания названного труда и анализируются некоторые особенности принадлежащего Дж. Толкину перевода Книги пророка Ионы.

Ключевые слова: Толкин, Иерусалимская Библия, Книга пророка Ионы, Библия короля Иакова, перевод, католический

J.R.R. TOLKIEN IN THE HISTORY OF BIBLE TRANSLATION

G. Khukhuni¹, A. Osipova²

¹ *Moscow Region State University
105005, Moscow, Radio str., 10A, Russian Federation*

² *Moscow State Pedagogical University
119992, Moscow, Malaya Pirogovskaya str., 1, Russian Federation*

Abstract. In the last decades J. Tolkien has been one of the most popular English writers in Russia. But his contribution to the creation of the Jerusalem Bible published in 1966 – one of the most important Catholic versions of Holy Writ – is relatively little known in this country. The present paper shows this side of his activity in connection with the history of the Jerusalem version creation. It also contains a short analysis of the Tolkien`s translation of Book of Jonah, represented in Jerusalem Bible.

Key words: Tolkien, Jerusalem Bible, Book of Jonah, King James version, translation, Catholic.

Имя и творчество Джона Рональда Руэла Толкина¹ известно в России достаточно давно. Первые переводы его произведений на русский язык были опубликованы еще в 70–80-е годы прошлого столетия, а последнее десятилетие XX в. ознаменовалось настоящим «толкиновским бумом». Да и в наши дни он, несо-

© Хухуни Г.Т., Осипова А.А., 2016.

¹ В настоящее время такая передача фамилии писателя представляется более распространенной, нежели традиционная транслитерация *Толкиен*.

менно, принадлежит в России к числу наиболее популярных представителей британской литературы. Не остались без внимания и религиозно-философские мотивы его творчества, которым в нашей стране был посвящен ряд научных трудов и исследований.

Однако гораздо меньше известно отечественной аудитории об участии Дж. Толкина в подготовке английской версии так называемой Иерусалимской Библии (Jerusalem Bible), созданной под руководством Александра Джонса (Alexander Jones). Её появление в 1966 г. стало важным событием в истории переводов Священного Писания на английский язык¹, что определялось несколькими причинами.

Прежде всего, это была католическая Библия (хотя говорить о каком-либо подчеркнута «антипротестантском» характере последней, как это имело место несколькими столетиями ранее при создании Реймско-Дуэйской Библии, разумеется, не приходится).

Во-вторых, её появление представляло собой своего рода реализацию папской энциклики *Divino afflante Spiritu* (по-русски её название обычно передают как «Божественным наитием духа»), в которой признавалась необходимость обращаться к оригинальным текстам Священного Писания и утверждалось (вопрос о том, насколько такое утверждение справедливо, не является предметом настоящей статьи), что известные решения Тридентского Собора (1545–1563), провозгла-

¹ В 1985 г. вышла в свет так называемая Новая Иерусалимская Библия – *New Jerusalem Bible*, представлявшая собой переработанную редакцию предыдущей и опиравшаяся на оригинальные источники.

сившего непогрешимость латинской Вульгаты, отнюдь не препятствуют осуществлению переводов Библии на различные языки непосредственно с еврейского и греческого «для употребления и на пользу верующим», как это уже делается (и заслуживает похвалы) в различных странах с одобрения церковных авторитетов: “*Ac ne id quidem Tridentini Concilii decreto prohibetur, quominus nempe ad christifidelium usum et bonum et ad faciliorem divini eloquii intellegentiam, conversiones in vulgatas linguas conficiantur, eaeque etiam ex ipsius primigeniis textibus, ut iam multis in regionibus, approbante Ecclesiae auctoritate, laudabiliter factum esse novimus*” [9].

В-третьих, реализация указанного принципа осуществлялась в названном издании несколько своеобразно. Ему предшествовала французская *La Bible de Jérusalem*, подготовленная учёными Иерусалимской библейской школы (*l'École biblique et archéologique française de Jérusalem*) и вышедшая в свет отдельной книгой в 1956 г., которая и была взята создателями английской версии в качестве образца. То есть, в известной степени, последняя должна была представлять собой – перефразируя известную характеристику отечественного Синодального перевода («с еврейского под руководством греческой Библии») – перевод «с еврейского и греческого под руководством французской Библии». Причём, относительно того, в какой степени соотносились между собой первый и второй компоненты приведённой формулы, суждения расходятся. В предисловии издателя подчёркивается, что сами библейские книги (в отличие от справочного аппарата, скопированного с французской вер-

сии) переводились с оригиналов, однако с оговоркой, что для некоторых из них основой послужил как раз французский текст, *свернутый* с исходным. При этом утверждалось, что в обоих случаях результатом должен был стать «полностью верный» перевод (хотя в сомнительных случаях его создатели опять-таки руководствовались интерпретацией своих французских коллег, как опиравшихся на новейшие достижения истории, археологии и литературной критики): “The translation of the biblical text itself could clearly not be made from the French. In the case of a few books the initial draft was made from the French and was then compared word for word with the Hebrew or Aramaic by the General Editor and amended where necessary to ensure complete conformity with the ancient text. For the much greater part, the initial drafts were made from the Hebrew or Greek and simultaneously compared with the French when questions of variant reading or interpretation arose. Whichever system was used, therefore, the same intended result was achieved, that is, an entirely faithful version of the ancient texts which, in doubtful points, preserves the text established and (for the most part) the interpretation adopted by the French scholars in the light of the most recent researches in the fields of history, archaeology and literary criticism” [11]. Однако высказывалась и другая точка зрения, противопоставлявшая в этом отношении Иерусалимскую Библию упомянутой выше Новой Иерусалимской Библии именно в плане соотношения ориентации на оригинальный текст и французскую версию: “Despite claims to the contrary, it is clear that the *Jerusalem Bible* was translated from the French, possibly with occasional glances at the He-

brew or Greek, rather than vice versa. For the *New Jerusalem Bible* the opposite was the case, and some books being translated completely afresh” [7].

Не вдаваясь в вопрос о том, какая из двух приведённых точек зрения является более справедливой, мы хотели бы заметить, что в любом случае для перевода по крайней мере некоторых из библейских книг подобный подход позволял использовать людей, не являвшихся специалистами в области «библейских языков». Указанное обстоятельство, вероятно, также сыграло свою роль в привлечении Дж. Толкина к коллективу создателей Иерусалимской Библии. Сам А. Джонс в письме к писателю, признавая некоторое неудобство для переводчика заниматься передачей с языков, с которыми у него «нет непосредственного контакта», тем не менее призывал его не смущаться этим обстоятельством, ибо объективная ситуация просто-напросто не даёт возможности произвести отбор авторов с соблюдением принципов «знаток еврейского – умеющий хорошо писать по-английски – католик – готовый участвовать в подобном предприятии»: “That a translator is at a disadvantage when he has no immediate contact with the originals is a sad truth and I do feel that I am asking too much of all the gallant co-operators. But these disadvantages are comfortably outweighed – or so it seems to me – by the difficulties of any other course. Thus, very few who read Hebrew can write English; of these, fewer still are Catholics; of these fewer still fewer will attempt it – the Westminster Version¹ from the originals is not nearly half-done (and never will be finished) af-

¹ Информацию об этом предприятии см., в частности, [14]

ter thirty years <...> So don't be discouraged. I'm sure it's work very well worth while" [15].

Сам писатель в одном из писем несколько иронически отозвался о лингвистической стороне своего перевода, шутливо жалуясь на сложность (по сравнению с такими языками, как латинский и даже греческий) еврейского языка, изучением которого он занялся в связи с переводом, и подчёркивая, что последний осуществлялся не с оригинала: "Actually, I am at present immersed in Hebrew. If you want a beautiful but idiotic alphabet, and a language so difficult that it makes Latin (or even Greek) seem footling but also glimpses into a past that makes Homer seem recent – that is the stuff! (I am hoping when I retire to get included in a new Bible-translation team that is brewing. I have passed the test: with a version of the Book of Jonah. Not from Hebrew direct!" [8].

В-четвёртых, Иерусалимская Библия, по замыслу её организатора, должна была в языковом отношении быть своеобразной антитезой «традиционным» Библиям – и, в первую очередь, самой авторитетной для англоязычного мира Библии короля Иакова, чья «чуждая риторика» (о которой, кстати, писал в свое время и С. Моэм) обуславливала неприятие последней в качестве образца английской Библии: "Particular attention was being paid to avoiding 'foreign rhetorical quality that was the essence of the Authorized Version'¹. In fact, the Authorized Version was utterly repudiated as a model of Bible translation" [12]. Требовался, та-

¹ В тексте содержится ссылка на работу: Jean Dierickx, "Attitudes in translation: Some linguistic features of the Jerusalem Bible," *English Studies* 50 (1969), pp. 10–20 (цитата на с. 12)

ким образом, перевод, во-первых, на современный его создателям язык и, во-вторых, на язык, в полном смысле слова *литературный*, который сделал бы Иерусалимскую Библию предметом гордости английских католиков ("Bible in beautiful, timeless English of which the Roman Catholic Church and laymen could be proud" [15]). Именно такие качества, по мнению А. Джонса, были присущи произведениям Толкина (в первую очередь – знаменитому «Властелину колец»), о чём организатор Иерусалимской Библии и писал его автору: "Thank you for those books [*sc. The Lord of the Rings*] anyway, whether you are able or not to share in the Jerusalem Bible. It made me long to have an English Bible translation from such a hand" [Ibid].

Таким образом, как отмечалось в ряде исследований, работа Дж. Толкина как раз и относилась к числу тех переводов, при создании которых, как признавал в приведённом выше фрагменте А. Джонс, "the initial draft was made from the French and was then compared word for word with the Hebrew or Aramaic by the General Editor". Причём прославленный автор «Властелина колец» отнюдь не являлся в данном случае исключением, поскольку в числе участников проекта было довольно много людей, привлечение которых определялось их значимостью, как представителей католической мысли, или литературным талантом: "There are other members of the *Jerusalem Bible* board who were like Tolkien not expert in the original languages of the Bible, but desirable for their expertise in English and because they were prominent Roman Catholic thinkers or writers in England" [10, p. 315].

Однако, как известно, по ряду причин участие Дж. Толкина в названном

предприятию оказалось – вопреки первоначальному плану А. Джонса – весьма ограниченным. Хотя издатель и назвал его одним из основных участников (*principal collaborators*) в деле создания Иерусалимской Библии, сам писатель рассматривал такую оценку, как незаслуженный комплимент, отметив, что, по существу, его вклад ограничился несколькими стилистическими консультациями и парой набросков предварительного характера¹, завершив только одну из самых коротких книг Ветхого Завета – книгу пророка Ионы: “Naming me among the ‘principal collaborators’ was an undeserved courtesy on the part of the editor of the Jerusalem Bible. I was consulted on one or two points of style, and criticized some contributions of others. I was originally assigned a large amount of text to translate, but after doing some necessary preliminary work I was obliged to resign owing to pressure of other work, and only completed ‘Jonah’, one of the shortest books” [6, p. 241].

Относительно того, насколько опубликованная в Иерусалимской Библии версия Книги пророка Ионы является «собственно толкиновской», также существуют некоторые разногласия, поскольку известно, что она – как это всегда имеет место при коллективной работе – подверглась редакторской правке с целью придания тексту Библии стилистического единства². Однако, по мнению многих исследователей, поскольку все правки вносились после консультаций с Толкином,

опубликованный текст следует считать принадлежащим ему: “A large amount of editorial intervention separates these from the final version printed in the Jerusalem Bible. Still, the changes were made in consultation with Tolkien, and the printed text represents his work” [15]. Так как именно этот вариант (в определённой степени представлявший собой не только *авторский*, но и *авторизованный* текст) и стал достоянием читателей, он, на наш взгляд, должен рассматриваться, как каноническая версия данного перевода.

Говоря об отличительных особенностях последнего, укажем на следующую лексическую особенность текста. Речь идёт о морском существе, в чреве которого библейский пророк провёл три дня. В церковнославянской Елизаветинской Библии и Синодальном переводе (Иона 2. 1) сказано: «И повелѣ Господь кѣту великому пожрѣти Иону. И бѣ Иона во чревѣ китовѣ три дни и три нощи» / И повелел Господь большому киту поглотить Иону; и был Иона во чреве этого кита три дня и три ночи». В обоих случаях, естественно, имеет место воспроизведение соответствующего фрагмента Септуагинты (ΚΑΙ προσέταξε Κύριος κήτει μεγάλῳ καταπιεῖν τὸν Ἰωνᾶν· καὶ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας)³, с которой переводился

³ Ср. замечание А.С. Десницкого: «Кит появляется в греческом переводе; в евр. тексте Иону глотает *большая рыба* (хотя вполне возможно, что автор именно так и назвал бы кита)» [4]. Впрочем, данная точка зрения в той или иной форме была преобладающей среди православных комментаторов уже в XIX столетии, о чем свидетельствует, в частности, написанная с весьма консервативных позиций «Библейская энциклопедия» 1891 г., хотя её авторы и пытались совместить естественно-научное и филологическое объяснение с религиозно-символическим: «Под словом *кит*, поглотившим Иону,

¹ Среди таких текстов называют книги Иова и пророка Исаяи.

² Первоначальный текст перевода опубликован в *Journal of Inklings Studies* vol 4, № 2 (October 2014).

церковнославянский текст и «под руководством» (см. выше) которой выполнялся с еврейского Синодальный перевод. Отметим, что как в латинской Вульгате, так и в Библии короля Иакова, переводившихся с еврейского, при передаче данного фрагмента речь идёт именно о «большой рыбе» (et praeparavit Dominus piscem grandem ut degluterit Ionam et erat Iona in ventre piscis tribus diebus et tribus noctis / Now the Lord had prepared a great fish to swallow up Jonah. And Jonah was in the belly of the fish three days and three nights¹). В этом отношении (лингвистическое отличие от Библии короля Иакова в данном случае предметом рассмотрения не является) вариант Толкина совпадает с процитированными традиционными версиями: “Yahweh had arranged a great fish should be there to swallow Jonah; and Jonah remained in the belly of the fish three days and three nights” [Book of Jonah 2: 1]. Тем не менее, говоря в упомянутом выше письме об этом эпизоде, Дж. Толкин счёл необходимым специально отметить, что речь в нём идёт не о ките, а именно о большой рыбе: “it’s not really said to be a whale’s but a big fish” [8].

Таким образом, и в западной тра-

многие естествоиспытатели разумеют акулу <...> Да и само греческое слово *Kytos*, которым LXX толковников перевели Еврейское слово, в древности жило общим наименованием больших морских рыб и животных. Впрочем, для всемогущества Божия нет ничего невозможного. Пр[орока] Иону по воле Божией чудесно мог проглотить действительно кит, равно как чудесно Иона мог пробыть в чреве кита три дня и три ночи, и потом чудесно быть выброшенным из его утробы живым и неповреждённым в образе тридневного погребения и воскресения Христа Спасителя» [1, с. 398–399].

¹ По нумерации King James Version – (Johnas 1. 17)

диции (как католической, так и протестантской) пресловутый *кит* всё-таки фигурирует. И объясняется эта кажущаяся нелогичность тем, что в Евангелии от Матфея (Мф. 12: 40), где содержится соответствующая реминисценция, в полном соответствии с греческим текстом Септуагинты (ᾧσπερ γὰρ ἦν Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας) говорится именно о *ките*, что добросовестно и отразили – независимо от конфессиональной принадлежности – создатели традиционных версий (sicut enim fuit Ionas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus <...> / For as Jonas was three days and three nights in the whale` belly <...>).² Не лишено интереса, что если в исходном тексте Библии Лютера в Ветхом завете упомянута большая рыба: (Aber der HERR verschaffte einen großen Fisch, Jona zu verschlingen. Und Jona war im Leibe des Fisches drei Tage und drei Nächte (Iona 1: 17) – нумерация аналогична Библии короля Иакова), а в Новом – всё тот же кит (Denn gleichwie Jona war drei Tage und drei Nächte in des Walfisches Bauch <...> (Mat. 1: 40), – то в редакции 1984 г. нумерация Книги пророка Ионы уже иная, а сама эта зоологическая несообразность устранена (Aber der HERR ließ einen großen Fisch kommen Iona zu verschlingen. Und Iona war im Leibe des Fisches drei Tage und drei Nächte (Iona 2. 1) / Denn wie Iona drei Tage und drei Nächte im Bauch des Fisches war <...> (Mat. 1: 40))³.

² По тексту Синодального перевода: «Ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи <...>»

³ В современном русском переводе РБО данные фрагменты представлены следующим образом: «Господь послал большую рыбу проглотить Иону. Три дня и три ночи пробыл Иона в её утробе / Как Иона пробыл в чреве морского чудовища три дня и три ночи <...>» [2, с. 1014, 1071]

Ещё одна особенность перевода Дж. Толкина, также не оставшаяся без внимания исследователей – передача молитвы Ионы в виде текста, оформленного как стихотворное произведение. Ниже приводится его начало:

On my distress I cried to Yahweh
And ye answered me;
From the belly of Sheol I cried,
And you have heard my voice [5, 2: 3–10]¹.

Правда, как отмечали исследователи, собственно о стихотворной форме в данном случае можно говорить весьма условно, поскольку, скорее всего, подобная репрезентация почти исключительно служит для обозначения пауз при декламации и не отражает каких-либо синтаксических или структурных особенностей, присущих поэтическому произведению. Достаточно сдержанно оцениваются и лите-

ратурные достоинства данного перевода: “The line division appears intended to indicate pauses in speaking aloud, and does not follow any syntactic or metrical structure. Indeed, there is nothing especially distinctive about the translation as a whole, and one would be hard pressed to link it to the author of *The Lord of the Rings* or the verse translator of *Gawain and the Green Knight*” [15].

Подводя итог, заметим, что, хотя работа Дж. Толкина в качестве участника перевода Священного Писания не принадлежит к числу основных направлений его творчества, однако, как было показано, она содержит ряд интересных моментов (в частности, в плане сопоставления с другими версиями) и, с этой точки зрения, на наш взгляд, заслуживает большего внимания, чем то, которое обычно уделяется участию писателя в подобного рода деятельности.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Архимандрит Никифор. Иллюстрированная полная популярная библейская энциклопедия. Кн. 1. М.: Типография А.И. Снегиревой, 1891. 494 с.
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. М.: Издание Российского библейского общества, 2011. 1408 с.
3. Гумеров А. Иегова. Яхве или Господь? [Электронный ресурс] // «Азбука веры»: [сайт]. URL: <http://azbyka.ru/iegova-yahve-ili-gospod> (дата обращения: 31.08.2016).
4. Десницкий А.С. Книга пророка Ионы [Электронный ресурс] // Православие и мир [сайт]. URL: <http://www.pravmir.ru/kniga-proroka-ionyi/> (дата обращения 31.08.2016).
5. Book of Jonah, translated by J.R.R. Tolkien. Jerusalem Bible, 1966. [Электронный ресурс]: <http://imgur.com/a/gBSQb> (дата обращения: 29.08.2016).

¹ Ср. в Современном русском переводе РБО (основу новозаветной части составила «Радостная Весть» В.Н. Кузнецовой):

В беде призывал я Господа –
И Он мне ответил,
Кричал из чрева Шеола –
Ты услышал меня! [2, с. 1016].

Отметим, что лексема *Шеол*, обозначающая в иудейской мифологии царство мёртвых и фигурирующая также и у Толкина, и в переводе РБО, в традиционных версиях отсутствует (равно как и стихотворная форма). В Библии короля Иакова находим *out of the belly of hell cried I*, в Синодальном переводе – *из чрева преисподней я возопил*.

6. Holderness G. Re-Writing Jesus. Christ in 20th Century Fiction and Film. London – New Delhy – New-York – Sydney: Bloomsbury, 2015. 264 p.
7. Jenkins J. Outline of How Bible Came to Us. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.docsford.com/document/646250> (дата обращения: 29.08.2016).
8. Letter to Michael George Tolkien (24 April 1957) [Электронный ресурс] // Tolkien Gateway [сайт]. URL: [http://tolkiengateway.net/wiki/Letter_to_Michael_George_Tolkien_\(24_April_1957\)](http://tolkiengateway.net/wiki/Letter_to_Michael_George_Tolkien_(24_April_1957)): (дата обращения 31.08.2016).
9. Pius PP. XII Litterae Encyclicae Divino afflante Spiritu. [Электронный ресурс]. URL: http://w2.vatican.va/content/pius-xii/la/encyclicals/documents/hf_p-xii_enc_19430930_divino-afflante-spiritu.html (дата обращения 29.08.2016).
10. Swain L.J. Judaism. // J.R.R. Tolkien Encyclopedia. Scholarship and Critical Assessment. Ed. M.D.C. Drout. New-York – London: Routledge, Taylor and Francis Group, 2007. Pp. 314–315.
11. The Jerusalem Bible (1966). [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bible-researcher.com/jerusalem-bible.html#foreword/> (дата обращения 29.08.2016).
12. Tolkien, Bard of the Bible. [Электронный ресурс]. URL: <https://landofthebluemoon.files.wordpress.com/2014/12/tolkien-bard-of-the-bible.pdf> (дата обращения 29.08.2016).
13. Vatican Says No 'Yahweh' In Songs, Prayers At Catholic Masses. // Catholic Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.catholic.org/news/ae/music/story.php?id=29022> (дата обращения 30.08.2016).
14. Westminster Version. [Электронный ресурс]. URL: <http://bibles.wikidot.com/westminster> (дата обращения: 30.08.2016).
15. Wolfe B.N. Tolkien's Jonah [Электронный ресурс]. URL: http://inklings-studies.com/wp-content/uploads/2015/03/03_jis_4-2_wolfe_on_Tolkien-Jonah1.pdf (дата обращения 29.08.2016).

REFERENCES:

1. Arkhimandrit Nikifor. Illyustrirovannaya polnaya populyarnaya bibleiskaya entsiklopediya. Kn. 1. [Archimandrite Nicephorus. Complete popular illustrated encyclopedia of the Bible. Book 1.]. М., Tipografiya A.I.Snegirevoi, 1891. 494 p.
2. Bibliya. Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta. Kanonicheskie. Sovremennyy russkii perevod [The Bible. The Holy Scriptures of the old and New Testament. Canonical. Modern Russian translation]. М., Izdanie Rossiiskogo bibleiskogo obshchestva, 2011. 1408 p.
3. Gumerov A. Iegova. Yakhve ili Gospod'? [Elektronnyi resurs] [Jehovah, Yahweh or the Lord? [E-source]] «Azбука very» [sait]. ["The ABCs of the faith" [website]]. URL: <http://azbyka.ru/iegova-yaxve-ili-gospod> (request date: 31.08.2016)
4. Desnitskii A.S. Kniga proroka Iony [Elektronnyi resurs] [The book of Jonah [E-source]] // Pravoslavie i mir [sait]. [Orthodoxy and the world [website]]. URL: <http://www.pravmir.ru/kniga-proroka-ionyi/> (request date: 31.08.2016)
5. Book of Jonah, translated by J. R. R. Tolkien. Jerusalem Bible, 1966. [E-source]: <http://imgur.com/a/gBSQb> (request date: 29.08.2016).
6. Holderness G. Re-Writing Jesus. Christ in 20th Century Fiction and Film. London – New Delhy – New-York – Sydney: Bloomsbury, 2015. 264 p.
7. Jenkins J. Outline of How Bible Came to Us. [E-source]. URL: <http://www.docsford.com/document/646250> (request date: 29.08.2016).
8. Letter to Michael George Tolkien (24 April 1957) [E-source] // Tolkien Gateway [website]. URL: [http://tolkiengateway.net/wiki/Letter_to_Michael_George_Tolkien_\(24_April_1957\)](http://tolkiengateway.net/wiki/Letter_to_Michael_George_Tolkien_(24_April_1957)) (request date: 31.08.2016).

9. Pius PP. XII Litterae Encyclicae Divino afflante Spiritu. [E-source]. URL: http://w2.vatican.va/content/pius-xii/la/encyclicals/documents/hf_p-xii_enc_19430930_divino-afflante-spiritu.html (request date: 29.08.2016).
10. Swain L.J. Judaism. // J.R.R. Tolkien Encyclopedia. Scholarship and Critical Assessment. Ed. M.D.C. Drout. New-York – London: Routledge, Taylor and Francis Group, 2007. pp. 314–315.
11. The Jerusalem Bible (1966). [E-source]. URL: <http://www.bible-researcher.com/jerusalem-bible.html#foreword/> (request date: 29.08.2016).
12. Tolkien, Bard of the Bible. [E-source]. URL: <https://landofthebluemoon.files.wordpress.com/2014/12/tolkien-bard-of-the-bible.pdf> (request date: 29.08.2016).
13. Vatican Says No 'Yahweh' In Songs, Prayers At Catholic Masses. // Catholic Online [E-source]. URL: <http://www.catholic.org/news/ae/music/story.php?id=29022> (request date: 30.08.2016).
14. Westminster Version. [E-source]. URL: <http://bibles.wikidot.com/westminster> (request date: 30.08.2016).
15. Wolfe B.N. Tolkien's Jonah [E-source]. URL: http://inklings-studies.com/wp-content/uploads/2015/03/03_jis_4-2_wolfe_on_Tolkien-Jonah1.pdf (request date: 29.08.2016).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Хухуни Георгий Теймуразович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой теории языка и англистики Московского государственного областного университета;

e-mail: khukhuni@mail.ru

Осипова Анна Александровна – доктор филологических наук, доцент, заместитель директора Института филологии Московского педагогического государственного университета;

e-mail: assya@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Georgij T. Khukhuni – doctor of Philology, professor, head of the chair of anglicistics studies and theory of language of Moscow State Region University;

e-mail: khukhuni@mail.ru

Anna A. Osipova – Doctor of Philology, docent, deputy dean, Institute of Philology Moscow State University of Education of Moscow State Pedagogical University;

e-mail: assya@yandex.ru

БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

Хухуни Г.Т., Осипова А.А. Дж. Р. Р. Толкин в истории библейского перевода // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 5. С. 90–98.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-90-98

BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

G. Khukhuni, A. Osipova. J.R.R. Tolkien in the history of Bible translation // Bulletin of Moscow State Region University. Series: Linguistics. 2016. no. 5. Pp. 90–98.

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-5-90-98